

FORMACIÓN DE PROFESORES DE PORTUGUÉS LENGUA EXTRANJERA Y ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA: ABORDAJES DE LENGUAS CERCANAS

FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA E ESPANHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA: ABORDAGENS DE LÍNGUAS PRÓXIMAS

TRAINING FOR TEACHERS OF PORTUGUESE FOREIGN LANGUAGE AND SPANISH FOREIGN LANGUAGE: NEARBY LANGUAGE APPROACHES



Nildiceia Aparecida ROCHA¹
e-mail: nildiceia.rocha@unesp.br

Cómo hacer referencia a este artículo:

ROCHA, N A. Formación de profesores de portugués lengua extranjera y español lengua extranjera: Abordajes de lenguas cercanas. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. esp. 1, e023027, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9iesp.1.18613>



| Enviado en: 07/10/2023
| Revisiones requeridas en: 22/09/2023
| Aprobado el: 16/10/2023
| Publicado el: 20/11/2023

Editora: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Universidad Estatal Paulista (UNESP), Araraquara – SP – Brasil. Profesor Asociado del Departamento de Lenguas Modernas (área de Lengua Española/LE) de la Facultad de Ciencias y Letras - Campus de Araraquara - UNESP.

RESUMEN: En la actualidad de la internacionalización de las lenguas nacionales, la enseñanza de Portugués Lengua Extranjera (PLE) y de Español Lengua Extranjera (ELE) ha tenido un importante crecimiento. Este texto presenta resultados de un estudio que identifica y analiza las diferentes y variados abordajes (o metodologías de enseñanza) de enseñanza y aprendizaje (VEZ, 2000) realizadas en las prácticas de sala de clase de PLE según su proximidad (ELIZAINCÍN, 1992) con la lengua española, en Cursos de Formación Docente. A partir de los estudios discursivos se verifica en la(s) memoria(s) discursiva(s) materializada(s) en el corpus una posible lectura interpretativa sobre el empleo de los abordajes, con corpus compuesto de planes de enseñanza y entrevistas a profesores formadores. El análisis muestra expresivo tratamiento didáctico-metodológico con relación a las cuestiones de abordajes de enseñanza de portugués y español y su proximidad y también indicios de una perspectiva interaccionista socio-discursiva.

PALABRAS CLAVE: Abordajes. Español Lengua Extranjera (ELE). Portugués Lengua Extranjera (PLE). Lenguas próximas. Formación de profesores.

RESUMO: Na atualidade de internacionalização das línguas nacionais, o ensino de Português Língua Estrangeira (PLE) e de Espanhol Língua Estrangeira (ELE) têm tido um importante crescimento. Este texto apresenta resultados de um estudo que identifica e analisa as diferentes e variadas abordagens (ou metodologias de ensino) de ensino e aprendizagem (VEZ, 2000), realizadas nas práticas de sala de aula de PLE segundo sua proximidade (ELIZAINCÍN, 1992) com a língua espanhola, em Cursos de Formação Docente. A partir dos estudos discursivos, verifica-se na(s) memória(s) discursiva(s) materializada(s) no corpus uma possível leitura interpretativa sobre o emprego das abordagens, com corpus composto de planos de ensino e entrevistas aos professores formadores. A análise mostra expressivo tratamento didático-metodológico com relação às questões de abordagens de ensino de português e espanhol e sua proximidade e também indícios da perspectiva interacionista sociodiscursiva.

PALAVRAS-CHAVE: Abordagens. Espanhol Língua Estrangeira (ELE). Português Língua Estrangeira (PLE). Línguas próximas. Formação de professores.

ABSTRACT: In the current context of internationalizing national languages, the teaching of Portuguese as a Foreign Language (PLE) and Spanish as a Foreign Language (ELE) has experienced significant growth. This text presents the results of a study that identifies and analyzes the different and varied approaches (or teaching methodologies) to teaching and learning (VEZ, 2000) carried out in PLE classroom practices based on their proximity (ELIZAINCÍN, 1992) to the Spanish language, in Teacher Training Courses. Through discursive studies, a possible interpretative reading of the use of approaches is observed in the discursive memory(ies) materialized in the corpus, composed of lesson plans and interviews with the teacher trainers of the courses. The analysis reveals a significant didactic-methodological treatment regarding the issues of teaching approaches to Portuguese and Spanish and their proximity, as well as indications of the sociodiscursive interactionist perspective.

KEYWORDS: Approaches. Spanish as a Foreign language (ELE). Portuguese as a Foreign language (PLE). Close languages. Teacher training.

Introdução

Este estudio surge de la urgencia de desarrollar investigaciones sobre la enseñanza y formación de profesores de portugués lengua extranjera (en adelante PLE) en el contexto político, histórico, lingüístico y discursivo actual, en el que la lengua portuguesa adquiere el *estatus* de lengua transnacional (ZOPPI FONTANA, 2009) e internacional (MEYER; ALBUQUERQUE, 2015), en particular en la relación de proximidad lingüística y metodológica.

La expansión del área de ELE fue promovida en 2005 por la Ley 11.161, que trata de la obligatoriedad del español, que, a pesar de haber sido derogada en 2017, se han producido importantes movimientos de resistencia y continuidad de la enseñanza de esta lengua en todo el contexto brasileño. Por lo tanto, tenemos un contexto en el que se fomenta la enseñanza de estas lenguas como lenguas extranjeras (en adelante LE), PLE y ELE. Es importante poner el foco en su enseñanza como lenguas cercanas, PLE y ELE, cuestionando cómo se está formando al futuro docente en los cursos de formación docente, específicamente en lo que respecta a los enfoques de enseñanza y aprendizaje que se ponen a disposición a lo largo de la formación académica de los estudiantes, en el contexto del siglo XXI.

El objetivo es verificar los diversos enfoques de enseñanza y aprendizaje implementados en la enseñanza del portugués como lengua extranjera (PLE) en los cursos de formación docente, cubriendo dos contextos en América del Sur (interior del Estado de São Paulo, Brasil, e interior de la Provincia de Córdoba, Argentina) y en la Península Ibérica (Sevilla, España). Se hace hincapié, en particular, en la formación de profesores de PLE, como parte de una investigación postdoctoral más completa, que tematizó las dos lenguas ELE y PLE. Esta investigación se llevó a cabo entre octubre de 2014 y julio de 2015, y contó con el apoyo financiero de la FAPESP (Proceso 2014/11052-4) de enero a julio de 2015.

Así, este estudio tiene como objetivo contribuir a la formación de los docentes de EPP, destacando la observación de su proceso de formación, especialmente en relación con el/los enfoque/s que se transponen didácticamente. Por otro lado, constituye una contribución relevante al centrarse en los cursos de formación docente, ya que este estudio puede dar visibilidad a las prácticas discursivas relacionadas con los enfoques empleados en la enseñanza y el aprendizaje de la EPL.

Es evidente la preocupación por las cuestiones de política lingüística que legitiman los diversos enfoques de la enseñanza de lenguas extranjeras a lo largo del proceso histórico. Esto

incluye, por ejemplo, el Método Audiolingual, que fue adoptado como política educativa en el contexto brasileño en los años 70. Este análisis es una contribución relevante a los estudios sobre la enseñanza y la formación de los profesores de PLE en el contexto de la internacionalización de las lenguas y las naciones. Desde esta perspectiva, la investigación retoma el marco teórico que la sustenta.

Posicionamiento teórico

En el contexto de lenguas estrechamente relacionadas, el portugués y el español tienen una relación de parentesco, es decir, el mismo origen latino y el mismo momento histórico. Así, existen aproximaciones lingüístico-comunicativas y discursivas, así como distancias sociohistóricas y geográficamente construidas (FANJUL, 2002; MEDINA, 1997; ELIZAINCÍN, 1996), que promovió que cada lengua desarrollara su *condición de lengua nacional* y se convirtiera en representativa de diversos países y culturas de la Península Ibérica y América Latina².

Desde la perspectiva de las semejanzas y diferencias lingüístico-discursivas e históricas, la consolidación del portugués y el español como lenguas oficiales, inicialmente en Portugal y España durante las grandes navegaciones marítimas y las conquistas posteriores, resultó en la expansión significativa de los territorios de habla de estas lenguas. Este proceso continuó contribuyendo a la expansión lingüística del portugués y del español en diversos territorios, incorporando particularidades específicas de acuerdo con cada ubicación geográfica y período histórico. Estas incorporaciones a menudo ocurrieron a través de imposiciones y conflictos, reflejando las lenguas y culturas presentes en los territorios conquistados.

La estudiosa Elizaincín (1996, p. 417, nuestra traducción) considera el portugués y el español como lenguas “*muy cercanas desde el punto de vista genético y estructural*”, en vista del contacto histórico y que permite la construcción de una teoría. Este autor considera que las lenguas están relacionadas desde sus orígenes y parece que no tienen fronteras muy claras, como menciona: “*nunca, frente a un fenómeno concreto puede el hablante (ni el lingüista) saber si es lusitano o hispánico*” (ELIAZANCÍN, 1996, p. 417, nuestra traducción).

Con respecto a la enseñanza y el aprendizaje del PLE y el ELE como lenguas relacionadas, Zuchelli y Jacumasso (2005) consideran que, en el contexto brasileño del

² La lengua portuguesa y la lengua española están presentes en otras regiones como África, pero estas regiones no serán objeto de atención en el presente estudio, y pueden ser objeto de atención en futuras propuestas.

aprendizaje de la lengua española, inicialmente parece ser fácil para el aprendiz aprender, prescindiendo del estudio riguroso. En la misma línea, según Almeida Filho (1996, p. 14-15, nuestra traducción) "el orden canónico de la oración en las dos lenguas es altamente coincidente", incluso compartiendo bases culturales. Fanjul (2002) afirma en sus estudios que, con la proximidad entre el portugués y el español, se destaca la presencia de un aspecto "legítimo" y "enriquecedor" en la afirmación de ser brasileño y argentino.

En este mismo paradigma, Kulikowski y González (1999, p. 15, grifo nuestro, nuestra traducción) postulan que

La tan mentada cercanía facilita presuposiciones que después no se confirman, pero que son muy resistentes (todos entienden todo), en síntesis, crea o permite una transparencia engañosa que se presta a innumerables equívocos y empobrece la lectura, la comprensión, la interpretación y la producción. Por detrás de lo que parece "igual" o "casi igual" existen en español y en portugués maneras diferentes de organización que no son sólo sintácticas, morfológicas o semánticas.

Se comparte el consenso con Kulikowski y González (1999) sobre la falsa simetría entre el portugués y el español, destacando que, aunque estas lenguas son notablemente similares, esta similitud puede suponer un reto en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Esta dificultad surge de la falta de consideración adecuada de la necesidad de un estudio más profundo de las diferencias entre ellos.

En estudios realizados sobre la enseñanza y el aprendizaje de la PLE en Argentina y de la ELE en Brasil, se observa que, en los niveles más básicos, existe una etapa de coincidencia entre el sistema lingüístico del portugués y el español, pero en los niveles más avanzados la distancia es progresivamente más pronunciada.

De acuerdo con Fialho (2005, en línea, nuestra traducción) en un estudio sobre la adquisición del español por hablantes nativos de portugués brasileño, considera que el Análisis Contrastivo realiza una

[...] El contraste realizado entre dos sistemas lingüísticos (el de la lengua materna y el de la lengua meta de un aprendiz) fue capaz de determinar las diferencias y similitudes entre las dos lenguas y también dio lugar a la predicción de los problemas que el aprendiz podría sufrir en el proceso de adquisición, sirviendo de base para la elaboración de material didáctico específico para cada par lingüístico implicado en el proceso de adquisición. así como en la elección de metodologías y enfoques por parte del profesor.

En esta perspectiva, Fialho (2005, en línea, nuestra traducción) argumenta que los aportes del Análisis Contrastivo a la enseñanza de lenguas extranjeras, en el ámbito del Método Audiolingual, fueron:

a) la comparación de la LME con la LE puede ayudar en la planificación de cursos de lenguas extranjeras; b) la comparación permite formular hipótesis sobre los puntos críticos del aprendizaje o predecir los "errores" que puede cometer un estudiante; c) la comparación también permite que la planificación que se hace para los libros de texto o disciplinas considere las dificultades y facilidades que el estudiante puede tener entre el LM y el LE; d) estas dificultades que el estudiante pueda tener entre el LM y el LE pueden ser superadas dependiendo de la gradación de las dificultades; e) el profesor puede identificar las causas de los problemas y desarrollar estrategias para que su alumno las supere, siempre y cuando conozca los datos recogidos por la comparación, y f) a partir del Análisis Contrastivo, el profesor puede evaluar libros de texto, preparar ejercicios complementarios, etc.

Fialho (2005, on-line) refiere que existe una creencia en la necesidad de una "metodología diferenciada para la enseñanza del español a hablantes nativos del portugués, es necesario contar con materiales específicos para este contexto de enseñanza y aprendizaje del español".

Por otro lado, Boesius (2001) considera que el Abordaje de la Gramática y Traducción (AGT) puede ser una alternativa que facilite el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas cercanas, que puede privilegiar lingüística y didácticamente la enseñanza de la segunda lengua a través de la primera. Sin embargo, según Fialho (2005, en línea, nuestra traducción), en sus consideraciones finales, afirma que es necesario

[...] pensar en una nueva metodología para la enseñanza de lenguas cercanas. Creemos que la mejor salida para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas hermanas como el portugués y el español, es una metodología centrada en el contraste y la conciencia. [...] La similitud provocada por la proximidad entre lenguas facilita que los estudiantes perciban lo que es similar en comparación con lo que es diferente. Esto genera el conocido portuñol, una mezcla de portugués y español, que, por tener estas características, carece de enfoques, métodos y técnicas específicas para reducir el tiempo que los aprendices pasan en las interlenguas.

Así, a través de esta breve revisión de los estudios sobre la enseñanza y el aprendizaje del PLE y el ELE como lenguas relacionadas, se observa que estos han sido objeto de investigación tanto por parte de investigadores en ciencias del lenguaje como por parte de los dedicados a la formación del profesorado. Los estudios de Lingüística Aplicada han analizado el uso de los diferentes enfoques en el itinerario de enseñanza de lenguas.

En el siglo XVI, desde la perspectiva de el Abordaje de Gramática Traducción (LEFFA, 1988), hasta nuestros días desde la perspectiva del Enfoque Comunicativo (ALMEIDA FILHO, 1996; SÁNCHEZ, 2009), así como varios otros, como el Enfoque Audiolingual (LEFFA, 1988). Incluyendo el enfoque basado en tareas y el enfoque intercultural (MENDES, 2011), más recientemente. En este estudio, se considerará la estrecha relación entre el PLE y el ELE como punto de partida para la verificación y análisis de posibles enfoques recurrentes en la enseñanza del PLE en los cursos de formación del profesorado.

Con respecto al concepto de abordaje, se basa en las consideraciones propuestas por Almeida Filho (1999), quien lo define como una implicación de varios factores o "fuerzas": la afectividad, la cultura de enseñar y aprender, los enfoques de enseñanza y aprendizaje, las creencias sobre la enseñanza y el aprendizaje; Estos componentes constituyen el enfoque y conforman tanto la práctica del profesor como la adquisición/aprendizaje del alumno. Además, estas "fuerzas" se manifiestan y actúan en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera o segunda.

Por otro lado, Almeida Filho (1998, p. 18, nuestra traducción) considera el concepto de enfoque como "una filosofía, un enfoque, una aproximación, un tratamiento, un trato. El objeto directo del abordaje es precisamente el proceso o construcción del aprendizaje y la enseñanza de una nueva lengua". De acuerdo con Almeida Filho (1999, p. 12, nuestra traducción), el enfoque pedagógico "impreso en un proceso de enseñanza se manifiesta a partir de tres de sus componentes constitutivos, a saber, las concepciones de lengua/lengua/lengua extranjera, de enseñanza y de aprendizaje de una nueva lengua".

Leffa (1998, p. 211-212, nuestra traducción) considera que el enfoque es "el término más completo [ese método] para abarcar los supuestos teóricos sobre el lenguaje y el aprendizaje". Según Leffa, "los enfoques varían en la medida en que estos supuestos varían".

A partir de estos supuestos sobre el enfoque, específicamente en lo que se refiere al componente lingüístico-discursivo en la enseñanza de la ELE, en línea con Celada (2002, 2009, 2010), Serrani (1997, 2005), Zoppi Fontana (2009), Fanjul (2008, 2017), entre otros, y en el diálogo con Arnoux (2010, p. 19-20, énfasis añadido, nuestra traducción) se verifica que:

La construcción de la "identidad europea" impone políticas lingüísticas plurilingües sostenidas en políticas mediáticas y escolares que hagan posible que los futuros ciudadanos comprendan a los otros, puedan expresarse en la lengua de otros y ser capaces de elaborar estrategias de aprendizaje de otras lenguas.

En el caso del Mercosur, ese proceso se ve facilitado porque conviven dos lenguas mayoritarias, el español y el portugués, que se entrelazan con lenguas

amerindias que, en muchos casos, tienen hablantes a uno y otro lado de las fronteras estatales.

[...] el convencimiento de que nuestra integración regional, cuyos límites geográficos dependen de los progresivos acuerdos, debe construir un entramado identitario que haga posibles formas de participación política, en lo cual el aprendizaje de la lengua del otro (Arnoux, 2008) cumple una función decisiva no solo porque permite ampliar las redes comunicativas sino también por el juego de resonancias culturales al que cada lengua está asociada y que los enunciados activan diversamente.

En este sentido, coincidimos con Arnoux (2010) respecto a la idea de que el aprendizaje de otras lenguas, como en el caso de PLE y ELE, representa una forma de participar en los juegos que configuran y reconfiguran la subjetividad en "tensión y acuerdo" con la lengua y la cultura de cada uno. Así, tales dinámicas permitirán desarrollar un espacio sudamericano para "pensar la conformación de un imaginario colectivo que sostenga el ejercicio de una nueva ciudadanía" (ARNOUX, 2010, p. 20, nuestra traducción).

Articulando discursivamente las cuestiones teóricas de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas próximas entre sí en el par español y portugués, discursivamente, se toma como base de análisis la categoría de memoria discursiva (ORLANDI, 2001), entendida como la forma en que estas lenguas, ELE y PLE, llegan a ser (re)significadas como un lugar de aprendizaje y enseñanza en los contextos focalizados.

De acuerdo con Orlandi (2001), la memoria discursiva se relaciona con el interdiscurso, ya que trae dichos previamente dichos, preconstruidos, que afectan la constitución del sujeto en su discurso. La observación del interdiscurso nos permite referirnos a una "filiación de los dichos, a una memoria, e identificarla en su historicidad, en su significación, mostrando sus compromisos políticos e ideológicos" (ORLANDI, 2001, p. 30-32, nuestra traducción).

Para Eckert-Hoff (2008), el interdiscurso puede entenderse como memoria discursiva, que para Courtine (1981, p. 53 apud ECKERT-HOFF, 2008, p. 44, nuestra traducción) es lo que "la existencia histórica del enunciado dentro de las prácticas discursivas determinadas por aparatos ideológicos". Así, el interdiscurso

[...] como el saber discursivo que hace posible todo decir y que retorna en la forma de lo ya dicho que está en la base de lo decible, sosteniendo cada palabra tomada. [...] El interdiscurso se postula como la memoria discursiva del decir, que se expresa en el tejido sociohistórico de las huellas discursivas externas y previas a la producción del enunciado (PECHEUX apud ECKERT-HOFF, 2008, p. 44, nuestra traducción).

Así, el presente estudio se basa en los principios del Análisis del Discurso como soporte teórico y metodológico, además de incorporar los aportes de los estudios de Lingüística Aplicada, con énfasis en la preocupación por la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, considerando el PLE y el ELE como lenguas afines. De esta manera, esta investigación se establece en un intermedio discursivo.

Luego de la presentación del posicionamiento teórico, el objetivo de esta investigación es verificar qué enfoque(s) de enseñanza y aprendizaje se utilizan(n) en los cursos de formación inicial (licenciatura y profesorado, en Argentina) de docentes de ELE en dos contextos específicos de América del Sur: en el interior del Estado de São Paulo, en la Universidad Estatal Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, en Brasil, y en el interior de la Provincia de Córdoba, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, en Argentina. Además, se incluye un contexto en la Península Ibérica, más precisamente en Sevilla, en la Universidad de Sevilla, en España. El objetivo es dar visibilidad a las prácticas adoptadas en estos cursos de formación del profesorado, contribuyendo a la mejora de la actividad docente del profesor-formador y al futuro desempeño del profesorado en formación.

A continuación, se presentará el análisis de los datos recolectados, compuestos por planes didácticos y entrevistas, siendo abordados desde el concepto de memoria discursiva. Posteriormente, se esbozarán las interpretaciones, con especial atención a los datos relacionados con el PLE.

Discusión de los datos: los planes de enseñanza

Con el objetivo de indagar en los abordajes de la enseñanza del EPP en los contextos especificados, considerando la memoria discursiva presente en el conjunto de documentos que reflejan la perspectiva didáctico-pedagógica y lingüística utilizada, el análisis recae en el corpus compuesto por los Planes de Enseñanza. Estos se interpretan a la luz del contexto sociohistórico de las políticas educativas de cada país, incluyendo los Parámetros Curriculares y las Leyes. Los cursos examinados están ubicados en el interior del Estado de São Paulo, Brasil, en el interior de la Provincia de Córdoba, Argentina, y en la Provincia de Sevilla, en la Capital, España. A continuación, se presentan los datos analizados sobre los planes docentes.

- Curso en el interior del Estado de São Paulo - Brasil

El curso de Letras en la Facultad de Ciencias y Letras (FCLAR) de la Universidad Estatal Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp) está estructurado en el plan de estudios para calificar profesores en portugués y lengua extranjera, a saber: alemán, francés, español, inglés e italiano (enlace: <http://www.fclar.unesp.br/#!/graduacao/cursos-de-graduacao/letras/> y <http://www.fclar.unesp.br/Home/Graduacao/programasdisciplinasobrigatorias-letras-2012.pdf>). No existe un curso de formación docente en el área de PLE. Existe un curso optativo sobre Enseñanza de Lengua Extranjera Portuguesa, que está asignado al Departamento de Lingüística y ha sido impartido (desde 2017) por profesores sustitutos y no por especialistas en el área.

De 2012 a 2017, esta facultad tuvo un proyecto de extensión titulado "Enseñanza de la lengua extranjera portuguesa (PLE)", que pretendía, por un lado, promover el aprendizaje del PLE para estudiantes extranjeros de forma comunicativa y discursiva en portugués y, por otro lado, iniciar la formación de los estudiantes del curso de Letras en el área del PLE, según Rocha, Gileno y Evangelista (2016). Desde 2013, las actividades de Portugués como Lengua Extranjera se realizan en asociación con el Centro de Idiomas de la mencionada universidad.

Así, como el colegio no ofrece cursos de formación para profesores de PLE a nivel de graduación, durante la investigación se analizó la información sobre la formación de profesores de ELE, que en general muestra que:

- En los dos primeros años, la disciplina de Lengua Castellana I (120h) y Lengua Española II (120h), y en tercer y cuarto curso, Lengua Española III (60h) y Lengua Española: se centran en la escritura (semestre, 30h), Lengua Española IV (60h) y Lengua Española: se centran en la oralidad (semestre, 30h), respectivamente. En estas disciplinas no existe referencia en el tratamiento de la lengua portuguesa con la lengua española, los contenidos en lengua española se enseñan sin promover ninguna articulación o reflexión con la lengua portuguesa. Se puede observar que los contenidos se distribuyen en: Prácticas lingüístico-discursivas y Nociones gramatical-textuales, por lo tanto, sin promover en los planes de enseñanza ninguna relación entre el español y el portugués.

- En la disciplina de Práctica Docente de Lenguas Extranjeras, impartida en el tercer curso de la asignatura de Lenguas, se abordan contenidos relacionados con el desempeño del futuro docente. El curso se centra en temas relacionados con la teoría y la historia de la enseñanza de las Lenguas Extranjeras (LE), promoviendo reflexiones sobre la interrelación entre lengua, literatura y cultura desde la perspectiva de la interdisciplinariedad. Además, se

destaca el análisis de la articulación entre léxico y gramática, la selección y elaboración de materiales didácticos, junto con una evaluación crítica de la enseñanza de LE en las escuelas contemporáneas.

- En la disciplina de la Práctica Didáctica de Lenguas Extranjeras, que abarca el español, el italiano y el francés, se hace hincapié en la interdisciplinariedad, la variación lingüística y la comparación entre la lengua materna y la lengua extranjera:

Licenciar al profesor de Lengua Extranjera: francés, italiano y español, para que vea, en su práctica docente, la lengua no sólo como un instrumento de comunicación o como expresión del pensamiento, sino como parte constitutiva del desarrollo del alumno; contrastando un enfoque instrumental e interdisciplinario; superar la polarización absoluto/relativa presente en la reflexión sobre las lenguas en general y en la enseñanza de lenguas en particular. Dicha polarización se constituye, por un lado, en la defensa de la existencia de invariantes formales y estáticos que sustentarían la organización de las lenguas y, por otro lado, en la defensa de que cada lengua contiene una cosmovisión y que por lo tanto debe ser estudiada sin confrontaciones, por ejemplo, con la lengua materna; Defender el enfoque interdisciplinario en el que deben ejercerse los procesos cognitivo-vivenciales (comparar, acercar, distanciar, recomponer, discriminar [...] valores, lecturas, significados). Este ejercicio permite al alumno, por un lado, tomar conciencia de la extrema diversidad de experiencias y expresiones lingüísticas y, por otro, de la dimensión universal, de carácter dinámico (invariancia) que sostiene dicha variación (UNESP, 2017, online, nuestra traducción).

En este contexto, se puede observar que el área de EPP es relativamente reciente y aún carece de institucionalización, ya que no existe un especialista contratado específicamente para esta área. Se observa un interdiscurso que sugiere un cierto silenciamiento en relación con el área del PLE, como si su presencia no fuera esencial, a pesar del surgimiento de esta área para atender las necesidades apremiantes de la institución. Además, el hecho de que las acciones de PLE estén vinculadas a proyectos de extensión refuerza la perspectiva de considerarlo como un área complementaria.

- *Curso en el Campo Español – Universidad de Sevilla*

En la región de Sevilla, concretamente en la *Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla*, existe un Curso Universitario de *Filología Hispánica*, que forma profesores de español como lengua materna, y en el que el alumno debe demostrar conocimientos en una lengua extranjera, ya sea alemán, árabe, chino, español, francés, griego, inglés, italiano, japonés,

portugués o ruso. Los cursos en estas lenguas extranjeras se ofrecen de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia, es decir, los niveles A1, A2, B1, B2 y C1.

Cabe mencionar que también se ofrece un curso de español como lengua extranjera a estudiantes Erasmus y extranjeros de otros intercambios, sin embargo, no hay constancia de la metodología utilizada en estos cursos de ELE. Por otro lado, se observa en el vínculo asociado al curso de Portugués como Lengua Extranjera, un abordaje metodológico centrado en tareas basadas en reglas gramaticales, funciones comunicativas y habilidades comunicativas. Además, se destaca el énfasis en la reflexión sociocultural e intercultural, así como en el trabajo en grupos y parejas, con el objetivo de promover la autonomía, como se puede ver en el siguiente fragmento:

La docencia de esta asignatura será ejercida a través de clases teórico-prácticas que implicarán tanto al profesor como al estudiante en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Se propondrán actividades y tareas que permitan la observación de los fenómenos de la lengua y el reconocimiento de las reglas gramaticales y funciones comunicativas que actúan en ellos. Éstas se combinarán con actividades controladas y semicontroladas para facilitar al alumno la adquisición de las estructuras y funciones de la lengua, y actividades libres, para fomentar la fluidez en la expresión lingüística. El trabajo en el aula y fuera de ella estará fundamentado en la práctica de las distintas destrezas: productivas (expresión oral y escrita); receptivas (comprensión oral y escrita e interpretación de códigos no verbales); y las basadas en la interacción y la mediación. La reflexión sobre la lengua y los aspectos socioculturales e interculturales serán partes fundamentales de los contenidos del curso. El trabajo en grupos y en parejas serán herramientas básicas de nuestro sistema docente. Con estas dinámicas se pretende estimular la interacción y la fluidez en la expresión oral, el apoyo en los compañeros para el aprendizaje común y el fortalecimiento de la confianza en la propia capacidad de expresión. Asimismo, se promoverá el aprendizaje autónomo, dirigido por el profesor, tras haber establecido con éste las necesidades y los objetivos de las distintas actividades a realizar (UNIVERSIDAD DE SEVILLA, [21--], grifo nuestro, nuestra traducción).

En concreto, en lo que respecta a la formación del profesorado de español como lengua extranjera, la *Universidad de Sevilla* ofrece un "*Máster Universitario en Educación Española*" (R.D.1393/07), que se estructura en 60 créditos, lo que permite especializarse en una de las siguientes lenguas extranjeras: español como lengua extranjera, inglés, alemán, árabe, francés e italiano. Esta iniciativa comenzó en el año escolar 2010-2011. Un perfil de estudiante se define como aquel que tiene formación en:

Graduados/ Licenciados en Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Clásica, Filología Francesa, Filología Alemana, Filología Eslava, Filología Italiana, Filología Románica, Filología Árabe, Filología Hebrea, Traducción e Interpretación, Geografía e Historia y, en general, todas aquellas titulaciones que en las que se cursen las enseñanzas necesarias para poder seguir adecuadamente los contenidos del Máster [...] (UNIVERSIDAD DE SEVILLA, [21--], grifo nuestro, nuestra traducción).

De lo anterior, es posible observar que el estudiante puede elegir uno de los dos frentes: Frente A en español, siendo nativo o demostrando conocimientos en el nivel C1 de español; o Frente B, por lo tanto, en una de las otras lenguas extranjeras mencionadas anteriormente, acreditando conocimientos en el nivel B2. Los objetivos de este máster son centrarse en un enfoque competencial en la formación del futuro máster, así como en un enfoque centrado en el desarrollo de la autonomía, los aspectos culturales e interculturales, así como centrado en las actividades de comunicación de acuerdo con el MCER y el Nuevo *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

Así, se puede observar que la Universidad de Sevilla no ofrece un curso de grado en español como lengua extranjera (ELE) ni en PLE, solo un máster universitario en ELE, que se implantó en 2011. Esto puede haber sido el resultado de las nuevas políticas educativas de internacionalización lingüística de los actuales gobiernos en la habilitación de sus estudiantes/profesionales en lenguas extranjeras, como se puede corroborar en los objetivos del "*Plan de estudios*" del mencionado *Máster*:

El Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y de otras Lenguas Modernas tiene, dos objetivos fundamentales. El primero es formar profesionales que puedan enfrentarse con garantías de éxito a su labor como profesores y científicos de E/LE, y en este sentido, que sean capaces de formar hablantes competentes en español. Ello supone lograr que los alumnos alcancen los conocimientos y habilidades (saber y saber hacer) necesarios para la práctica en el aula de español como lengua extranjera de una enseñanza comunicativa, esto es, una enseñanza orientada a la acción, dinámica y participativa, basada en las necesidades del alumno, favorecedora del desarrollo de estrategias, de la autonomía de aprendizaje, promotora de un conocimiento multicultural e intercultural y centrada en actividades de comunicación (MCER) y de acuerdo con el Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes. El segundo es formar profesionales que sean capaces de gestionar los aspectos anteriormente citados en el caso de la enseñanza de una L2, adquiriendo destrezas que les permitan desempeñar su futuro sociolaboral con garantías de eficacia y satisfacción. Todo ello, se desarrollará a través de una planificación y gestión de la docencia que permita conseguir los objetivos y competencias que se detallan a

continuación (UNIVERSIDAD DE SEVILLA, [21--], grifo nuestro, nuestra traducción).

También se observa que en la universidad española no se ofrece la formación de profesores de PLE en el citado *Máster*, posiblemente debido a la falta de interés por parte de los estudiantes y a la ausencia de un claustro especializado. Por lo tanto, se evidencia explícitamente un borrado del área PLE.

- *Curso no interior da Argentina – Universidad Nacional de Córdoba*

En la *Universidad Nacional de Córdoba*, Provincia de Córdoba en Argentina, la *Facultad de Lenguas* ofrece cursos de formación para profesores de PLE y ELE, así como en español como lengua materna o como lengua extranjera.

Centrándonos en el curso de formación de profesores del PLE, se puede ver que inició sus actividades en 2000, hace 20 años, con una estructura curricular en la que ofrece asignaturas desde lengua portuguesa hasta literatura brasileña, entre otras. Específicamente, en lo que respecta a los contenidos relacionados con la formación docente, se seleccionaron las disciplinas de formación didáctica y pedagógica del futuro docente de PLE, ya que las disciplinas de lengua portuguesa se centran en aspectos de estructura lingüística e historicidad de la literatura, sin establecer una relación con la lengua española, al menos no enunciada en los planes de enseñanza. Sin embargo, las entrevistas aportan otros datos.

Las disciplinas son: *Didáctica General*, que se ocupa de los conceptos generales de la didáctica, es decir, *Epistemología y Didáctica universitaria, El sistema instructivo, Diseño instructivo, Recursos didácticos y Evaluación de la Instrucción*. Por otro lado, en la disciplina *Didáctica de la lengua I*, se centra específicamente en el objeto de interés, es decir, el enfoque enseñado en la formación del profesorado que servirá de base para las acciones en el aula del futuro profesor de PLE. En esta disciplina, se observa que los contenidos realizan un rescate diacrónico de los enfoques de enseñanza de lenguas extranjeras, tal y como se presenta en la Unidad 1: *El Campo disciplinar de la didáctica de las lenguas extranjeras, Enfoques y Métodos en la enseñanza de lenguas* centrarse en las cuestiones de planificación y gestión. En la Unidad 2: *Planificación, gestión, organización de la clase de lengua-cultura extranjera*; tematización de las competencias lingüístico-comunicativas. En la Unidad 3: *El desarrollo de las habilidades receptivas y de producción oral y escrita en el aula de portugués-cultura extranjera*. La unidad 4, por su parte, propone aspectos más formales: *La enseñanza de aspectos formales: el léxico y*

la gramática; centrarse en la interrelación entre lengua y cultura. Por último, la Unidad 5: *La enseñanza de la cultura y la competencia intercultural en la clase de lengua-cultura extranjera*.

Por lo tanto, existe una preocupación por la historia de los enfoques en la enseñanza de lenguas extranjeras, abordando tanto sus aspectos históricos como contemporáneos, como, por ejemplo, la articulación inseparable entre lengua y cultura y la competencia intercultural, sin dejar de lado los aspectos más formales de la lengua.

Sobre la disciplina *Didáctica de la lengua II*, se observa que el foco está puesto en las cuestiones específicas de la enseñanza de lenguas extranjeras, contemplando las siguientes especificaciones, tal como se presentan en la Unidad 1: *La enseñanza del portugués lengua extranjera* para audiencias específicas del ámbito. En la Unidad 2: *La evaluación de los aprendizajes*, centrándose en el tema del examen de suficiencia PLE, el CELPE-Bras. Unidad 3: *Recursos tecnológicos para a la enseñanza / aprendizaje del PLE*, enfatizando así el uso de las nuevas tecnologías de la comunicación en el aula de LE. Y, por último, la Unidad 4: *Entornos virtuales en la enseñanza-aprendizaje*, en el que se encuentra la tematización de la plataforma Moodle.

Es importante destacar que, en la estructura de este curso de formación docente de PLE en Argentina, más precisamente en Córdoba, ubicada en el centro del país, hay un enfoque amplio, que va desde la revisión de las primeras metodologías utilizadas en la enseñanza de lenguas extranjeras hasta las más contemporáneas, con énfasis en la competencia intercultural y la integración entre lengua y cultura. Además, se destaca el enfoque en la incorporación de las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC)³ en el entorno de aprendizaje de lenguas extranjeras.

En cuanto al curso de formación del profesorado de ELE, en la *Facultad de Lenguas da Universidad de Córdoba*, El curso incluye tanto la titulación de español como lengua materna y de español como lengua extranjera, habiendo comenzado en 2002. Por lo tanto, registra un referente sociohistórico en cursos de esta magnitud.

En concreto, este documento se centra en las disciplinas que abordan las estrategias de enseñanza de LE en la formación académica, dirigidas a futuros docentes de ELE. En el primer año de este curso se destaca la siguiente disciplina: *Adquisición de la lengua materna y extranjera*, que abarca contenidos relacionados con la revisión de estudios sobre la adquisición

³ http://www.lenguas.unc.edu.ar/carrerasdegrado/profesorado_portugues.html. 3.2.

de lenguas, tanto maternas como extranjeras, así como métodos interlingüísticos y de investigación en adquisición de lenguas en contextos de aprendizaje.

Al igual que en la formación de PLE, la disciplina *Didáctica General* forma parte de este plan de estudios en el segundo año. En el tercer año, la disciplina se destaca *Didáctica del español como lengua materna y como lengua extranjera*, que abarca los siguientes contenidos: *Contenidos del sistema* (incluido el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas – MCER), *Enfoques y marcos metodológicos*, *Estudio de la comprensión del texto escrito*, *Estudio de la comprensión del texto oral*, *Estudio de la producción del texto escrito*, *Estudio del sistema: gramática y ortografía*; en esta disciplina, es posible observar una perspectiva más cercana del lenguaje como estructura del texto y/o de la palabra y no necesariamente en su perspectiva discursiva y cultural, porque no hay presencia de aspectos socioculturales o interculturales, y por lo tanto no hay relación entre lengua - cultura y su historia. En la bibliografía hay dos libros de Pilar García García (2005 y 2009) que abordan el tema de la interculturalidad.

Destaca en el Taller "*Aprendizaje lingüístico con soporte informático*" la oferta de conocimientos y experiencia en un área relativamente reciente en el ámbito de la enseñanza, especialmente en la enseñanza de lenguas extranjeras, con foco en la tecnología y la enseñanza. Adicionalmente, cabe destacar el *Taller de Pragmática Lingüística Intercultural* que, desde las perspectivas de Pragmática, Sociopragmática, Teoría de la Enunciación y Teoría de la Relevancia, aborda aspectos de interculturalidad, transculturalidad, cortesía y conversación a través del trabajo colaborativo, integrando la plataforma Moodle. La disponibilidad de estos dos Talleres refleja un avance teórico-metodológico en la formación de profesores de español, tanto para hablantes nativos como para estudiantes de español como lengua extranjera. Estos detalles se pueden encontrar en el sitio web: http://www.fl.unc.edu.ar/carrerasdegrado/profesorado_espagnol.html.

Otro curso que se ofrece es el *Taller de producción de materiales para la enseñanza del español como lengua materna (ELM) y para extranjeros*. Este curso se centra en proporcionar herramientas teórico-prácticas para resolver problemas específicos en el aula, como la planificación de lecciones y la selección o producción de materiales para ELM o ELE. Los contenidos cubiertos incluyen: *Aproximaciones teóricas en el aula de E/LE e LM*, *El texto narrativo en el aula de E/LE e LM*, *El texto lírico en el aula de E/LE e LM*, *El cine y la literatura en el aula de E/LE e LM*. La oferta de estos Talleres aporta un enfoque diferenciado en la

formación de los futuros profesores de ELE, alejándose de una formación estrictamente estructural para abarcar una gran variedad de posibilidades y perspectivas.

En los discursos de los documentos analizados, concretamente en los Planes de Enseñanza, se observa, a través de la categoría de memoria discursiva, que la mayoría de los cursos de formación del profesorado de PLE y ELE han realizado una revisión diacrónica de los enfoques de enseñanza de lenguas extranjeras, centrándose en los más contemporáneos, como la interculturalidad y la integración de las nuevas tecnologías en el aula. Este enfoque es notable en los cursos de la *Universidad de Córdoba*, con un enfoque muy enfatizado, y de manera más discreta en la *Facultad de Filología*, particularmente en su *Máster Universitario en ELE*. Sin embargo, ese énfasis no se percibe en el curso de Lenguas de la Unesp (en ELE), donde la atención se centra en la interdisciplinariedad y la reflexión sobre el papel de los docentes en el contexto de las políticas educativas actuales.

Discusión de los datos: las entrevistas

Frente a las ventajas que ofrece el acceso a las tecnologías de la información en tiempos de globalización, los datos fueron recolectados a través de entrevistas semiestructuradas enviadas a las direcciones de correo electrónico de todos los profesores responsables de la formación de profesores de PLE y ELE en las instituciones de educación superior participantes: Facultad de Ciencias y Letras, Campus Araraquara de la Unesp, *Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla en España* y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Sin embargo, la supuesta ventaja no resultó efectiva, ya que en la *Facultad de Filología* solo un profesor respondió y envió la entrevista; en la Facultad de Lenguas, solo tres profesores, dos de ELE y uno de PLE; y en la *Facultad de Ciencias y Letras*, solo tres, todos de ELE. Así, el corpus del proyecto consta de siete entrevistas. Sin embargo, dado que el foco principal está puesto en el curso de PLE, a continuación, se presentan las observaciones del único profesor de PLE que participó en la investigación, así como de los dos profesores de ELE de la Facultad de Lenguas de Argentina.

La estructura de la entrevista sigue la siguiente secuencia: un primer apartado destinado a reconocer el perfil de los participantes; un segundo apartado que aborda la perspectiva personal del profesor sobre las metodologías de enseñanza de lenguas cercanas y las actividades que pueden o pueden emplearse para promover reflexiones sobre la proximidad; y, finalmente,

una tercera sección se centró en las implicaciones políticas, especialmente en las leyes que promueven la enseñanza de PLE y ELE.

A continuación, se presentan extractos de las entrevistas que mejor representan el interdiscurso observado en las respuestas.

- Profesores de PLE y ELE en Argentina

En la primera parte de la entrevista:

- Profesor PLE: egresado de la *Universidad de Córdoba*, trabajando en el área de PLE desde 1999; En la escuela de posgrado, se graduó en lingüística contrastiva; se forma en los conceptos teórico-metodológicos del interaccionismo sociodiscursivo de la escuela de Ginebra;
- Profesores de ELE: uno es licenciado en Español como Lengua Materna, curso de Letras en la Universidad de Córdoba, trabaja con ELE desde 1996; el otro, también estudió Letras y tiene una Maestría en ELE de la *Universidad de Córdoba*, está cursando un Doctorado en Letras y el curso de Lengua Inglesa, trabaja en ELE desde 2004.

En la segunda parte de la entrevista sobre metodologías, se encontró:

- Profesor de PLE: "Trabajar con secuencias didácticas, en la línea de Dolz y Pasquier (2003)"; "La enseñanza del PLE al público en general se centra en la metodología comunicativa. En la profesión docente en el desarrollo de habilidades lingüísticas en torno al dominio de los géneros textuales. En algunos sectores de extensión, la atención sigue centrándose en la gramática."; " Considero más que evidente la necesidad de trabajar desde un enfoque plural la enseñanza de las lenguas, especialmente las propuestas en el MAREP y siempre en torno al desarrollo de habilidades lingüísticas para el dominio de los géneros textuales".
- Profesores de ELE: comentarios de un profesor "*Como he dicho antes, utilizo el contraste, trato de sensibilizar a los estudiantes para que noten las similitudes que faciliten su aprendizaje, y que se concentren en las diferencias de léxico, gramática y pronunciación.*"; también dicen: "*depende del grupo y del tipo de alumno*", el otro: "*un profesor que aplique estrategias conscientes para favorecer el aprendizaje de dicho grupo*"

En cuanto al uso de actividades que promuevan el aprendizaje y la relación con la proximidad portugués y español, tenemos que:

- Profesor de PLE sobre las actividades: "No creo que las actividades deban priorizar constantemente el contraste o la comparación entre las dos lenguas, sino más bien una integración de conocimientos que gire en torno a lo lingüístico y lo cultural. Mis actividades siempre han aportado, a través de mi formación en el campo de la intercomprensión en lenguas romances, una visión de lenguas vecinas, lenguas cercanas, lenguas de la misma familia. Eso tiene sus efectos muy positivos".

-Profesor de PLE sobre qué enfoque utilizar: "Siempre cuando no se es estructuralista, mecanicista o conductivista. Debe ser constructivista, formativa, humanizadora".

- Profesores de ELE: uno no respondió, el otro dijo que "*Me han dado buenos resultados los ejercicios de traducción, dictado y los juegos para evidenciar los contrastes. La repetición y lectura en voz alta, además de la conversación, para trabajar la pronunciación. La especial atención al uso del tú, el vos, y el usted.*"

En la tercera parte, los comentarios fueron:

-Profesor del PLE sobre el derecho en Argentina: "Está en el cajón".

-Profesores 1 y 2 de ELE sobre implicaciones de la Ley: no respondieron a la pregunta.

Atrás la breve presentación de las entrevistas sigue un gesto de lectura interpretativa.

En cuanto a los documentos analizados, específicamente los planes docentes, es posible observar que, en el discurso presentado, la docencia del PLE en la *Universidad de Córdoba* ha abordado una variedad de enfoques, que van desde la historia de los enfoques docentes, que van desde lo tradicional hasta lo más contemporáneo, como la interculturalidad y las nuevas tecnologías. Además, se destaca el énfasis en los exámenes de competencia en el PLE, como el Celpe-Bras, organizado por Brasil como una medida de política para promover el idioma portugués, especialmente la variedad brasileña, en el contexto de la internacionalización. Así, existe una presencia enunciativa que enfatiza la relevancia de los enfoques diversificados en la formación de los futuros profesores de PLE en la universidad.

En cuanto a la entrevista con el profesor de PLE, se observa, a partir de lo verbalizado e interpretado discursivamente en su interdiscurso, que existe, por un lado, una preocupación del docente con relación a un "enfoque plural", a partir de un enfoque comunicativo y atendiendo a las necesidades e intereses de los estudiantes. Por otro lado, existe una perspectiva vinculada a los "conceptos teórico-metodológicos del interaccionismo sociodiscursivo de la escuela de Ginebra", centrada en el "desarrollo de las capacidades lingüísticas para el dominio de los géneros textuales", particularmente a través de "secuencias didácticas, en la línea de Dolz y Pasquier", que parece promover la criticidad del futuro docente. La entrevistada también destaca la formación de "ciudadanos críticos, docentes reflexivos y autónomos, creadores, liberadores", según la entrevistada. Así, es posible inferir que el docente se basa en un enfoque plural y contemporáneo, indicativo de una memoria discursiva que abarca tanto teorías lingüísticas como metodológicas, expresadas en los términos "en el molde de Dolz y Pasquier" y "ser constructivista, formativo, humanizador".

También es destacable la presencia de una herencia contrastiva en la formación del segundo docente, perteneciente al área de ELE, quien considera que el abordaje es plural, pero contradictoriamente menciona que "especialmente los propuestos en el MAREP y siempre en torno al desarrollo de habilidades lingüísticas para el dominio de los géneros textuales", es decir, parece ser plural, pero tiene una "preferencia": "MAREP" (por lo tanto, europeo) y "dominio de los géneros textuales".

Con respecto al tratamiento de las lenguas cercanas, el profesor del PLE señala que, de hecho, no está dirigiendo el foco a la comparación, sino a la integración entre las lenguas romances. Este enfoque es el resultado de su formación en intercomprensión en lenguas romances, y se considera un punto positivo en su desempeño en la formación de profesores de PLE en el aula.

En cuanto a la perspectiva del entrevistado sobre cómo debe ser el enfoque en la formación de los docentes de PLE, destaca que debe ser "constructivista, formativo, humanizador", promoviendo alternativas creativas y diferenciadas en el desempeño futuro de los docentes de PLE. Además, destaca la posibilidad de promover la integración con las lenguas romances, como el portugués, el francés, el italiano y el español, haciendo hincapié en la interrelación entre lengua y cultura.

Consultado sobre las leyes para promover la enseñanza del portugués en Argentina, Brasil y en el mundo, el profesor considera que estas aún están "archivadas", en particular, hay un silencio sobre la ley, no se dice nada sobre el tema a pesar de la existencia de la ley.

Consideraciones finales

A propósito de lo que se está llevando a cabo contemporáneamente sobre los enfoques más recurrentes en los contextos especificados, teniendo en cuenta la situación actual de globalización e integración comunicativo-discursiva, política y social, se recogieron y analizaron datos considerados representativos de una realidad en la formación de los docentes de PLE y ELE. En el contexto de la formación docente ple, se sugiere una integración entre las lenguas románicas, una articulación entre lengua y cultura, y un enfoque plural que tenga como objetivo promover la criticidad y la creatividad de los futuros profesores de PLE, como se evidencia en los documentos y la entrevista presentados.

Se puede inferir, al realizar una lectura crítica, que existe una adhesión a los modelos de enfoques vigentes en la actualidad, sin contemplar la proposición de una práctica metodológica

específica y diferenciada para la enseñanza del PLE en su estrecha relación con la lengua española. Para sustentar esta afirmación, sería necesario observar algunas de las clases del entrevistado, lo que permitiría un análisis más profundo.

En general, en las investigaciones realizadas, se constata que, en lo que se refiere a la enseñanza del portugués como lengua cercana al español, la relevancia atribuida a la enseñanza de estas lenguas como cercana emerge de un enfoque contrastivo. Este enfoque se entiende como la enseñanza de las estructuras lingüísticas, abarcando específicamente los aspectos fonético-fonológicos, sintácticos y morfológicos, y, de manera más contemporánea, también los aspectos culturales y discursivos, en el caso de la enseñanza de la PLE. Sin embargo, en el contexto de la enseñanza de ELE, hay una reminiscencia de una lingüística contrastiva tradicional, centrada en el contraste de estructuras y posiblemente asociada a un concepto de lenguaje entendido como un "conjunto de estructuras que deben ser enseñadas".

Además, en el curso de PLE mencionado, hay una enunciación significativa sobre la enseñanza y el aprendizaje de las Lenguas Extranjeras (LE), alineada con los estudios lingüístico-discursivos contemporáneos, las metodologías de enseñanza y la divulgación científica. Este enfoque se articula con una postura intercultural e interdisciplinaria, incorporando la enseñanza de las nuevas tecnologías y promoviendo la conciencia crítica y lingüística del alumno. En el proceso de formación de los docentes de PLE, especialmente en Argentina, existe una evidente preocupación por la formación de los futuros docentes, tal como se expresa en las respuestas del docente entrevistado, quien relata una postura de constante observación y análisis del contexto latinoamericano, junto con las teorías lingüístico-discursivas.

REFERENCIAS

ALMEIDA FILHO, J. C. P. de. **Português para o estrangeiro: interface com o Espanhol**. Campinas: Pontes, 1996.

ALMEIDA FILHO, J. C. P. de. **Dimensões comunicativas no ensino de língua**. Campinas, SP: Pontes, 1998.

ALMEIDA FILHO, J. C. (org.). **O Professor de língua estrangeira em formação**. Campinas, SP: Pontes, 1999.

ARNOUX, E. N. de Representaciones sociolingüísticas y construcción de identidades colectivas en el Mercosur. In: CELADA, M. T.; FANJUL, A. P.; NOTHSTEIN, S. (org.).

Lenguas en un espacio de integración: Acontecimientos, acciones, representaciones. Buenos Aires: Biblos, 2010. p. 17-38.

BOÉSIO, C. P. D. Espanhol e português: proximidade, transferências, erros e correções na flexão do infinitivo. Comunicação ao II FILE - Fórum Internacional de Língua Estrangeira. Pelotas, RS: UCPEL e UFPEL, 2001.

CELADA, M. T. **O espanhol para brasileiro.** Uma língua singularmente estrangeira. 2002. Tese (Doutorado em Linguística) – Universidade Estadual de Campinas, SP, 2002.

CELADA, M. T. O que quer, o que pode uma língua. Língua estrangeira, memória discursiva, subjetividade, **Revista Letras**, n. 37, p. 37-56, 2009.

CELADA, M. T. Entremeio español/português: errar, deseo, devenir, **Caracol**, n. 1, p. 110-150, 2010.

ECKERT-HOFF, B. M. **Escritura de si e identidade:** o sujeito-professor em formação. Campinas, SP: Mercado das Letras, 2008.

ELIAZANCÍN, A. **Dialectos en contacto.** Español y portugués en España y América, Montevideo: Arca, 1992.

ELIAZANCÍN, A. Contato entre línguas geneticamente emparentadas. El caso Del español y del portugués. **Revista Signo y Señá**, Buenos Aires, n. 6, p. 415-434, 1996.

FANJUL, A. P. **Português – Espanhol:** línguas próximas sob o olhar discursivo. São Carlos, SP: Claraluz, 2002.

FANJUL, A. P. Ecos de mercado en docentes-alumnos de E/LE en Brasil. Repeticiones y ausencias. **Sginos ELE**, Buenos Aires, n. 1/2, 2008. Disponible en: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1262>. Acceso en 18 sept. 2014.

FANJUL, A. P. **A pessoa no discurso português e espanhol:** novo olhar sobre a proximidade. São Paulo: Parábola, 2017.

FIALHO, V. R. Proximidade entre línguas: algumas considerações sobre a aquisição do espanhol por falantes nativos de português brasileiro. **Espéculo. Revista de estudios literarios**, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2005. Disponible en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/falantes.html>. Acceso en: 27 agosto 2014.

KULIKOWSKI, M. Z. M.; GONZÁLEZ, N. de T. M. (org.) Español para brasileños. Sobre por dónde determinar la justa medida de una cercanía. In: **Anuario brasileño de estudios hispánicos**. São Paulo: Embajada de España en Brasil, 1999. n. 9, p. 11-19.

LEFFA, V. Metodologia do Ensino de Línguas. In: BOHN, H. I.; VANDRESEN, P. (org.) **Tópicos de lingüística aplicada:** o ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis: Ed. UFSC, 1988. p. 211-236.

- MEDINA, L. **Lenguas en contacto**. Madrid: Arco Libros, 1997.
- MENDES, E. **Diálogos interculturais: ensino e formação em português língua estrangeira**. Campinas, SP: Pontes, 2011.
- MEYER, R. M. de B.; ALBUQUERQUE, A. (org.) **Português: uma língua internacional**. Rio de Janeiro: PUC/Rio, 2015.
- ORLANDI, E. P. **Análise de Discurso: princípios e procedimentos**. Campinas, SP: Pontes, 2001.
- PASTOR CESTEROS, S. **Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas**. Alicante: Universidad de Alicante, 2004.
- ROCHA, N. A.; GILENO, R.S.S.; EVANGELISTA, M.C. R.G Ações e reflexões sobre Português Língua Estrangeira (PLE) na Faculdade de Ciências e Letras de Araraquara. *In: PAIVA, C. (org.) Universidade e Sociedade: projetos de extensão da FCLAr e suas ações transformadoras*. 1.ed. São Paulo/SP: Editora UNESP, 2016. p. 145-162.
- SÁNCHEZ, A. **La enseñanza de idiomas en los últimos cien años: métodos y enfoques**. Madrid: SGEL, 2009.
- SERRANI, S. Diversidade e alteridade na enunciação em línguas próximas. **Letras**, n. 4, Porto Alegre, p. 11-17, 1997.
- SERRANI, S. **Discurso e cultura em sala de aula**. Campinas, SP: Pontes, 2005.
- UNIVERSIDAD DE SEVILLA. [21--]. Disponible en: <https://www.us.es/>. Acceso en: 10 enero 2023.
- UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA (UNESP). Araraquara, SP: Unesp, 2017. Disponible en: <https://www.fclar.unesp.br/Home/Graduacao/letras/dda5067-2017.pdf>. Acceso en: 10 enero. 2023.
- VEZ, J. M. **Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de las lenguas extranjeras**. Barcelona: Editorial Ariel, 2000.
- ZOPPI FONTANA, M. G. **O português do Brasil como língua transnacional**. Campinas, SP: CAPES/RG, 2009.
- ZUCHELLI, J; JACUMASSO, T. D. Reflexiones sobre la implantación de la Lengua Española en el currículo de las escuelas del Núcleo Regional de Educación de Irati. **Espéculo. Revista de estudios literarios**. Universidad Complutense de Madrid, 2005. Disponible en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero46/leirati.html>. Acceso en: 27 agosto 2014.

CRediT Author Statement

Reconocimientos: Agradecimientos: A la FAPESP por financiar la investigación, posibilitando su realización. Al Programa de Posgrado en Lingüística y Lengua Portuguesa, Facultad de Ciencias y Letras, Campus de Araraquara/SP – FCL/UNESP.

Financiación: FAPESP

Conflictos de intereses: Les informo que no existen conflictos de intereses de ningún tipo.

Aprobación ética: El trabajo fue debidamente registrado y aprobado por el Comité de Ética.

Disponibilidad de datos y materiales: Los datos y materiales utilizados en el trabajo están disponibles para su acceso cuando sea necesario y de interés, y se debe consultar al investigador autor.

Contribuciones de los autores: Este artículo presenta los resultados de una investigación postdoctoral más amplia desarrollada por el autor.

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

